

THE SOURCE OF LOPE DE VEGA'S *EL BRASIL RESTITUÍDO*

IN speaking of the source of *El Brasil Restituído*, Don Marcelino Menéndez y Pelayo says:

"... Escrita la comedia de Lope bajo la impresión de las primeras noticias que a Madrid llegaron y representada en Octubre de 1625, es decir, siete meses después de la reconquista de Bahías, es claro que sus fuentes hubieron de ser las relaciones o gacetas que por aquellos días se imprimieron para satisfacer la curiosidad pública. Llegan a diez las que hasta ahora se conocen, pero, siendo tan semejantes entre sí, no puedo determinar a punto fijo la que prefirió Lope, de quien dice el aprobante Vargas Machuca que 'va muy ajustado y conforme a la mejor relación que de este suceso tenemos, calificada de un testigo instrumental que se halló en esta guerra y traxo della honrosas señales en sus heridas.' Parece que estas señas cuadran a las de D. Francisco de Avendaño y Vilela, pero me descamina el no encontrar su nombre citado en la comedia, donde estaba al decir de Vargas Machuca."¹

Vargas Machuca, the censor, states that the author of the account is mentioned in the play: "en la comedia se habla del." Therefore, in considering the probable sources of *El Brasil Restituído*, we may for the moment discard all of the accounts of the Spanish victory at Bahía which were written by those whose names do not appear in Lope's play. This means the ten *relaciones* indicated by D. Marcelino Menéndez y Pelayo. Also, all the accounts written subsequent to the writing of the play can be excluded, because neither Lope de Vega nor Vargas Machuca could make use of them or mention the author. Our search, then, is limited to the year 1625. It is a matter of patiently consulting the numerous catalogues dealing with matters of Hispano-America.

Our search brings an encouraging result, because the following work is found:

¹ *Obras de Lope de Vega*, vol. XIII, p. xxix, Academia, Madrid, 1902.

RELACION / QUE EMBIO DIEGO RU- / IZ TENIENTE DE MAESTRE DE CAMPO, / GENERAL Y NATURAL DE LA CIUDAD DE GRANADA, Y TRASEADO DE LA CARTA q̄ / EMBIO A SU MAGESTAD, DEL ARMADA Y EXERCITO QUE FUE AL SOCORRO DEL / BRASIL, DESDE QUE ENTRO EN LA BAHIA DE TODOS SANTOS, HASTA QUE ENTRO / EN LA CIUDAD DEL SALVADOR, QUE POSSEIAN LOS REBELDES DE OLANDA, / SACADA DE VNA QUE EL SENOR DON FELIPE (sic) DE TO- / LEDO ESCRUIO A SU MAGESTAD / (Colofón) CON LICENCIA / EN LA INPRENTA REAL, AÑO 1625.²

While I hope in the near future to publish a study of the sources of *El Brasil Restituído* of Lope, as part of a dissertation for the doctorate at Columbia University, I cannot help suggesting that the coincidence that Diego Ruiz is mentioned in the play with the specific title of *tiniente* or *teniente de Maestre de Campo*:

FADRIQUE.

Y basta que le sea
tiniente Diego Ruiz de la Correa.
v. 1077

thus justifying the assertion of the censor that: "en la comedia se habla del"; and also, that the Diego Ruiz's *Relación* is the only one I am aware of as being published in Madrid in 1625—a fact, which ought not to be overlooked, because the pamphlet could then more easily come into the hands of Lope—tends to point to the conclusion that Lope de Vega's source was Diego Ruiz's *Relación*.

G. V. M. DE SOLENNI

COLLEGE OF SAINT TERESA,
WINONA, MINNESOTA

² Medina, *Biblioteca Hispano-Americana*, Santiago de Chile, 1900, vol. II, p. 241.